

**ОБ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ
РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ****К. А. Бракоренко***Учреждение образования «Гомельский государственный технический университет имени П. О. Сухого», Республика Беларусь*

Научный руководитель Л. В. Кулик, канд. филол. наук, доцент

Проблема межъязыковой эквивалентности является актуальной на современном этапе развития лексикологии отечественной и зарубежной лингвистики. Понятие «эквивалентность» является ключевым при сопоставлении текстов на двух или более языках и подразумевает существование «относительного равенства содержательной, смысловой, семантической и функционально-коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе» [1, с. 18].

Фразеология (греч. *phrasis* – «выражение», «оборот речи» и *logos* – «учение») – совокупность устойчивых оборотов речи и выражений, свойственных какому-либо языку; раздел языкознания, изучающий устойчивые словосочетания, которые называются фразеологическими единицами или фразеологизмами [2, с. 582]. Они не производятся в речи подобно свободным словосочетаниям, а воспроизводятся. Если говорящему нужно употребить фразеологизм, то он извлекает его из запасов своей памяти, а не строит его заново. Это свидетельствует о предсказуемости компонентов фразеологических единиц.

Характерные признаки фразеологических единиц выявляются лишь при сопоставлении их с другими единицами языка: со словом и со свободным словосочетанием. Как и слова, фразеологизмы могут находиться в синонимических, антонимических, омонимических (хотя омонимия – редкое явление в области фразеологических единиц) и паронимических отношениях.

Целью нашей статьи является установление межъязыковых фразеологических эквивалентов на примере фразеологизмов русского и английского языков. Объектом изучения являются заимствованные фразеологизмы русского и английского языков.

В результате сравнительно-сопоставительного анализа нами были обнаружены сходные по структуре, образности и стилистической окраске русские и английские фразеологизмы [3]–[5], например: *играть с огнем* (рус.) – *to play with fire* (англ.) ≈ ‘поступать неосмотрительно, крайне неосторожно’; *сжигать мосты* (рус.) – *to burn bridges* (англ.) ≈ ‘принимать бескомпромиссное, твердое решение, исключающее возможность возврата к чему-то прежнему’; *рука об руку* (рус.) – *hand in hand* (англ.) ≈ ‘вместе, дружно, поддерживая друг друга’; *со всех сторон* (англ.) – *from all quarters* (англ.) ≈ ‘из разных мест, сторон’; *капля в море* (рус.) – *a drop in the bucket* (англ.) ≈ ‘очень мало чего-либо’ и др.

Часто эквивалентными являются устойчивые выражения, заимствованные из других языков. Так, в английский язык, а затем и в русский пришли следующие идиоматические выражения, заимствованные из французского языка: *the game isn't worth the candle* (англ.) – *игра не стоит свеч* (рус.) ≈ ‘дело не стоит затраченных на него усилий, либо усилия никак не оправдываются’; *appetite comes with eating* (англ.) – *аппетит приходит во время еды* (рус.) ≈ ‘интерес к делу увеличивается постепенно, даже если начато оно без видимого желания и охоты’; *burn the candle at both ends* (англ.) – *прожигать жизнь* (рус.) ≈ ‘бесцельно тратить время’ и др.

Немецкий язык является исходным для следующих фразеологизмов английского и русского языков: *speech is silver, silence is golden* (англ.) – *слово – серебро, молча-*

ние – золото (рус.) ≈ ‘иногда полезнее промолчать’; *a place is the sun* (англ.) – место под солнцем (рус.) ≈ ‘право человека, группы людей или государства на жизнь, процветание и независимость’; *still waters ran deep* (англ.) – в тихом омуте черти водятся (рус.) ≈ ‘о натуре человека, тихого с виду, но способного на бунт’.

Латинский язык стал основой для многих устойчивых выражений английского языка, из которого, в свою очередь, они перешли в русский язык. Например: *alma mater* (лат.) – *nourishing mother* (англ.) – альма-матер (рус.) ≈ ‘родное учебное заведение’; *nimis familiaritas con-temptum parit* (лат.) – *familiarity breeds contempt* (англ.) – чем больше знаешь, тем меньше ценишь (рус.) ≈ ‘чрезмерная близость вызывает презрение’; *excitare fluctus in simpulo* (лат.) – *a storm in a cup-tea* (англ.) – буря в стакане воды (рус.) ≈ ‘шум, переполох, большое волнение, поднятые по слишком незначительному поводу’ и др.

Таким образом, изучение эквивалентных фразеологических единиц русского и английского языков раскрывает этимологию устойчивых выражений, помогает глубже понять культуру и быт народов, обогатить лексический запас и, что немало важно, разнообразить речь. Изучение фразеологии составляет необходимое звено в усвоении языка и повышении культуры речи. Правильное и уместное использование фразеологизмов в речи придает ей неповторимое своеобразие, выразительность и меткость. На примере рассмотренных единиц можно отчетливо представить, насколько разнообразны и выразительны фразеологизмы современного английского и русского языков, насколько они схожи между собой. В отличие от тех фразеологизмов, которые приобрели межъязыковую эквивалентность вследствие заимствований, сходство фразеологизмов в образной и стилистической окраске обусловлено простым совпадением.

Литература

1. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М. : Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
2. Словарь русского языка : в 4 т. / АН СССР, Ин-т рус. яз. ; под ред. А. П. Евгеньевой. – 3-е изд., стер. – М. : Рус. язык, 1985–1988. – Т. 4 : С–Я. – 1988. – 800 с.
3. Кунин, А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – 4-е изд., перераб. и доп. – М. : Рус. яз., 1984. – 944 с.
4. Федосов, И. В. Фразеологический словарь русского языка / И. В. Федосов, А. Н. Лапицкий. – М. : ЮНВЕС, 2003. – 608 с.
5. Cowie, A. P. Oxford dictionary of current idiomatic English : Phrase, clause and sentence idioms : Vol. 2 / A. P. Cowie, R. Mackin, I. R. McCaig. – Oxford : Oxford University press, 1994. – 685 p.